

Содержание

Предисловие к 1-му номеру за 2009 год	2
Международный финансовый кризис и его последствия для экономики Германии	5
Германия на пути к ориентированному на перспективу, устойчивому энергоснабжению	9
На пути в будущее: «Инициатива суперкачества»	16
Студенческий обмен на примере контактов между Килем и Минском.....	20
Уголок переводчика	24

Предисловие к 1-му номеру за 2009 год

Дорогие читательницы и читатели!

Сегодня во всех немецких СМИ приоритетной темой для обсуждения является глобальный финансово-экономический кризис и его последствия для Германии. Чуть ли не ежедневно мы узнаем о новых «рекордах» спада немецкой экономики. Уже проводятся исторические параллели с всемирным экономическим кризисом 1929 г. и ставится вопрос о том, не может ли история повториться (см. Spiegel № 18 от 27.04.2009). Экономика Германии, действительно, переживает глубокую рецессию, следствием чего является увеличение числа банкротств и обусловленное этим повышение уровня безработицы, а также рост бедности. В невиданном ранее масштабе произошел, в частности, обвал показателей экспорта – традиционно важнейшей опоры экономического роста и благосостояния Германии. В некоторых отраслях, как например машиностроении, за последние месяцы приходится констатировать падение чуть ли не вдвое. На 2009 г. прогнозируется снижение ВВП (внутреннего валового продукта) в Германии на 6%.

В последние недели и месяцы Институт немецких исследований (IfD) в ряде мероприятий и образовательных проектов представил экономический кризис в Германии белорусской общественности, пригласив к совместному обсуждению и анализу. Начало положил доклад Роланда Малера, руководителя представительства компании «Orel» в Беларуси, на тему «Автомобильная отрасль Германии в кризисе», прочитанный в рамках «Коллоквиумов Института немецких исследований» 20 марта 2009 г. Выступая перед более чем 60 гостями, Роланд Малер не только в общем представил тяжелую ситуацию важной для Германии отрасли промышленности, но и как предприниматель, которого лично затрагивает эта проблема, сообщил интересные подробности из практики.

Кроме того, Институт немецких исследований совместно с Министерством образования Республики Беларусь и при поддержке Фонда им. Роберта Боша посвятил интенсивно обсуждаемой теме экономического кризиса организованную им образовательную поездку под названием «Международный финансовый кризис и его последствия для немецкой экономики». Свыше 40 студентов Белорусского государственного экономического университета,

университета информатики и радиоэлектроники и других вузов Минска с 24 апреля по 2 мая совершили поездку в Берлин, Вольфсбург и Франкфурт-на-Майне, чтобы, кроме прочего, побеседовать с представителями Германского бундестага, Германского федерального банка, профсоюза работников металлургической и автомобильной промышленности IG Metall, компании «Фольксваген» и Франкфуртской биржи. Программу дополнили специализированные семинары, проведенные финансовыми экспертами Германского института экономических исследований в Берлине (DIW) и House of Finances Института им. Гёте во Франкфурте. Андреас Курц, студент политологии, с 16.02 по 30.03.2009 проходивший практику в нашем институте, принимал участие в организации этой поездки и подготовил для этого номера IfD focus статью на тему финансового кризиса (стр. 5). Сердечно благодарим его за активное сотрудничество.

По случаю Европейского года креативности и инноваций Центр международных исследований (CfIS) в составе своих трех департаментов: Института немецких исследований, Центра шведских исследований и Франко-белорусского центра, – а также языкового центра нидерландского языка при CfIS провел день, посвященный «Креативной Европе». 18 апреля на мероприятиях разнообразной программы (доклады, презентации, показы фильмов) во Дворце искусств присутствовали до 80 человек, преимущественно белорусские студенты. Д-р Юрген Шенк, специалист CIM при Государственном экологическом университете им. Сахарова, выступил с докладом на тему «Энергетика в Германии». Мы чрезвычайно благодарны ему за выступление и за его материал, который вы найдете на стр. 9.

Михаэль Клеес, руководитель Информационного бюро Германской службы академических обменов (DAAD) при Белорусском национальном техническом университете (который в этот день был, к сожалению, болен, и его заменял коллега, преподаватель DAAD Андре Бём (БГУ)) предоставил свой изначально запланированный доклад об «Инициативе суперкачества» в вузах Германии в письменной форме для опубликования в нашем журнале. Ему также сердечная благодарность от редакции!

Коллектив Института IfD всегда благодарен своим заинтересованным, активным практикантам из Беларуси и Германии. Многолетнее сотрудничество с университетом г. Киля в рамках программы образовательного студенческого обмена «Беларусь» (StuBB) не только способствовало обмену студентами двух стран на этом уровне, но и дало возможность завязать тесные дружеские связи. Статья Кристиана Брунеса, студента политологии из Кильского университета и практиканта IfD одновременно с А. Курцем, помещенная на стр. 20, описывает опыт его личного знакомства с Беларусью. Мы хотим поблагодарить Кристиана

за его поддержку и усилия в «продвижении» намеченной на осень 2009 г. образовательной поездки в Берлин, Дрезден и Лейпциг, приуроченной к 60-летнему юбилею Федеративной Республики Германия.

Номер по традиции завершает «Уголок переводчика», связанный с основной темой «Экономический кризис в Германии».

Мы желаем всем нашим партнерам, друзьям и читателям хорошо отдохнуть за предстоящий период каникул и отпусков и будем рады представить вам в ноябре следующий выпуск IfD focus за этот год, вновь посвященный темам, касающимся Германии и Европы. Заметим кстати, что в конце августа 2009 г. Институт немецких исследований при поддержке Фонда им. Роберта Боша и службы DAAD совместно с Минским международным образовательным центром (IBB) проводит вот уже 4-ю Летнюю школу в Минске под названием «Единый дом Европа – как видят его молодые (восточно)европейские студенты». В ходе трех разделов программы немецкие и белорусские студенты рассмотрят прошлое, настоящее и будущее интеграционного процесса в Европе. Случившееся 20 лет назад падение Берлинской стены – важная историческая дата в контексте нашей Летней школы – уже намечена в качестве темы для IfD focus № 2 за 2009 год! Пока же мы желаем вам получить немало удовольствия от чтения статей этого номера – № 1 в 2009 году.

От имени редакции

с наилучшими пожеланиями

Тобиас Кнуббен
специалист CIM
директор CfIS/IfD

Минск, июнь 2009 года

Международный финансовый кризис и его последствия для экономики Германии

Андреас Курц

Глубокий спад капитализма и потеря непоколебимой веры в его непогрешимость, вызванные международным финансовым кризисом, на протяжении последних недель являются основной темой в средствах массовой информации. Повсюду в обществе, во всех его слоях и группах, обсуждение причин и последствий кризиса оказывается в центре внимания собеседников, озабоченных судьбой своего рабочего места или своих накоплений на старость. Ничего удивительного: ведь финансовый кризис затрагивает всех, вне зависимости от профессии, образования и заработка.

Кризис начался в Соединенных Штатах, с краха Lehman Brothers Inc. Когда четвертый по величине инвестиционный банк США 15 сентября 2008 г. сделал заявление о своей неплатежеспособности, далеко идущие последствия могли предвидеть разве что финансовые эксперты. Однако о том, что тогда еще существовала возможность предотвратить кризис в объеме, в каком он постиг нас, на сегодняшний день знает, пожалуй, большинство. Впрочем, причина, по которой этот шанс был так беспечно упущен, по-прежнему покрыта мраком. Вероятно, ответить на этот вопрос может лишь тогдашний министр финансов в правительстве Дж. Буша Генри М. Полсон-младший, отказавшийся от спасения Lehman Brothers Inc. – североамериканского финансового концерна, привлекшего наибольший объем зарубежных инвестиций. Возможно, этот «ход конем» был результатом многолетней вражды между кредитными институтами Lehman Brothers Inc. и Goldman Sachs, управляющим последнего из которых Полсон был до своего назначения министром финансов США, или же просто плохо продуманным политическим решением. Что, в конечном итоге, привело к неспособности правительства справиться с проблемой Lehman Brothers, знают, надо полагать, лишь немногие посвященные, результат же этого сегодня известен и ощутим для всех.

Последствием этого рокового решения стало то, что США, этой «стране капитала»¹ и воплощенного капитализма, пришлось пойти на национализацию банков, поскольку банкротство угрожает сейчас и другим кредитным институтам. Но печальные результаты безудержной гонки за процентами и прибылями ощущаются не только на родине «Кока-колы» и «Макдоналдса», поскольку, как явствует из самого термина «международный финансовый кризис», им охвачена вся планета. Более того, как оказалось, основной ущерб банкротство Lehman Brothers нанесло не внутри США, а за рубежом². Причина этого, во-первых, в том, что глобализация не только привела к существенным переменам в структуре экономических предприятий – их широкомасштабному объединению друг с другом (возникновению транснациональных корпораций), но и к установлению тесных связей, в частности, среди международных финансовых институтов. Во-вторых, по критическому высказыванию Йохена Санио, главы Федерального управления финансового надзора (BaFin), работающие по всему миру банки США перенесли свои риски за границу и неоднократно перепродали их там³. Так что почти каждый крупный немецкий банк проводил операции с обанкротившимся Lehman Brothers Inc.⁴, который теперь символически воплощает весь финансовый кризис⁵.

Итак, влияние напрямую затрагивает Германию, и в конце года здесь массово появились пугающие сообщения из сферы финансовой политики, предсказывающие широкомасштабные последствия для немецкой экономики и финансового сектора. К этому моменту большинство людей в Германии еще полагали, что ФРГ хорошо подготовлена и что финансовый кризис – это преимущественно проблема США. Это мнение оказалось ложным. Уже в середине января опрос, проведенный Федеральным банком и финансовым надзором BaFin для Федерального министерства финансов среди 20 крупных финансовых институтов, показал, насколько и местные банки оказались втянутыми в трясину неограниченных спекуляций и завышенной финансовой самооценки. Опрос показал, что объем более-менее обесцененных бумаг только

¹ Tagesschau: Finanzkrise: Auswirkungen auf Deutschland, 21.09.2008, <http://www.tagesschau.de/multimedia/sendung/bab/bab434.html>

² mmnews: Lehman und die Folgen, 13.08.2008, <http://www.mmnews.de/index.php/200810131292/MM-News/Lehman-und-die-Folgen.html>

³ mmnews: Lehman und die Folgen, 13.08.2008, <http://www.mmnews.de/index.php/200810131292/MM-News/Lehman-und-die-Folgen.html>

⁴ ntv-news: Folgen der Lehman-Pleite: Sicherungsfonds in Not?, 17.09.2009, http://www.ntv.de/Folgen_der_LehmanPleite_Sicherungsfonds_in_Not/170920082210/1024594.html

⁵ Ср. высказывание Карла-Хайнца Деке, представителя Союза налогоплательщиков в Tagesschau: Finanzkrise: Auswirkungen auf Deutschland, 21.09.2008

<http://www.tagesschau.de/multimedia/sendung/bab/bab434.html>

на балансах 20 опрошенных институтов составил 300 млрд. евро⁶. Однако, по другим сведениям, эта цифра может равняться и 600 миллиардам. Министерство финансов предполагает, что сумма всех рискованных бумаг немецкого банковского сектора в целом доходит до триллиона евро⁷.

Но финансовый кризис затронул не только банки, т.е. субъектов экономики, своими авантюрными и рискованными спекуляциями вызвавших все невзгоды, но и особенно рядового гражданина, легковерно полагавшего, что его заработанные нелегким трудом деньги будут в безопасности в финансовых институтах, и доверявшего своему консультанту в филиале банка по соседству. Впрочем, проблемы для гражданина не ограничиваются накоплениями, но и ставят под угрозу его ежедневный, а значит, необходимый заработок. Так, к примеру, от кризиса серьезно страдает размещенная в Германии автомобильная индустрия, поскольку именно в этой отрасли цифры продаж сильно упали из-за растущей неуверенности потребителей, вызванной повсеместными устрашающими сообщениями, и боязни возможной потери сбережений. Это, опять-таки, ведет к тому, что некоторые предприятия вынуждены были переводить своих сотрудников на неполный рабочий день либо увольнять их. Детальное представление об этом могли составить себе участники коллоквиума на тему «Кризис немецкой автомобильной промышленности», проведенного Институтом немецких исследований 20.03.2009 г., благодаря докладу г-на Роберта Малера (руководителя представительства компании Opel в Минске) и показанным документальным фильмам. Подобный же мрачный сценарий угрожает и другим отраслям промышленности, напр., кораблестроению – одному из важнейших работодателей на севере Германии⁸. Последствия финансового и экономического кризиса, в частности, для сектора производства и переработки металла и занятых в нем людей, были разъяснены примерно 40 белорусским студентам экономических специальностей в рамках образовательной поездки на тему «Международный финансовый кризис и его влияние на экономику Германии», организованной Институтом немецких исследований при Центре международных исследований совместно с министерством образования РБ при содействии Фонда им. Роберта Боша с 25.04 по 3.05.2009 г.

То, что теперь правительства США и других государств пытаются с помощью финансовых вливаний поддержать банки и не допустить новых банкротств, с

⁶ Spiegel: 17.01.2009 Finanzkrise: Deutsche Banken sitzen auf Giftpapieren in Milliardenhöhe, <http://www.spiegel.de/wirtschaft/0,1518,601800,00.html>

⁷ Spiegel: 17.01.2009 Finanzkrise: Deutsche Banken sitzen auf Giftpapieren in Milliardenhöhe, <http://www.spiegel.de/wirtschaft/0,1518,601800,00.html>

⁸ Kieler Nachrichten Nr.70, 24.03.2009, S.7, 22

одной стороны, несомненно, разумно в плане предотвращения дальнейшего ущерба, однако, если следовать аргументации консервативного лагеря, все же одновременно нарушает социальную справедливость. В конечном счете, рядовой гражданин или налогоплательщик, который, возможно, и без того напрямую страдает от финансового кризиса, платит еще и за ошибки крупных банков. Это явление теперь повсеместно известно также под названием приватизации прибылей и социализации убытков. Эти понятия уже сейчас часто используются политиками и экспертами, и нам наверняка доведется не раз услышать их в ходе предвыборной борьбы.

Остается надеяться, что политики, эксперты и ответственные лица найдут решение, которое послужит не только удовлетворению собственного тщеславия и аргументом на выборах, но и поможет пострадавшим гражданам, опасаящимся за свои рабочие места и накопления или уже потерявшим их. Ведь с уверенностью можно сказать одно: конца кризиса пока не предвидится.

Германия на пути к ориентированному на перспективу, устойчивому энергоснабжению

Д-р Юрген Шенк,

специалист СИМ, консультант по науке и технологиям, Международный государственный экологический университет им. А.Д. Сахарова, Минск

Обеспечение надежного, экономически выгодного и экологически чистого энергоснабжения является одной из крупнейших задач нашего столетия.

Общественная реорганизация энергосистемы

В ближайшие десятилетия структуры энергоснабжения в Европе и во всем мире коренным образом изменятся. Определяющим фактором этих перемен являются изменение климата, нарастающая конкурентная борьба за постоянно сокращающиеся и дорожающие энергоресурсы и ожидаемый в целом рост цен на энергию.

Федеративная Республика Германия поставила себе амбициозную цель – за 2008-2012 гг. сократить выбросы парниковых газов на 21% по сравнению с 1990 годом. Но чтобы состояние нашего климата и далее оставалось удовлетворительным, необходимы еще значительные усилия в мировом масштабе. До середины нашего века необходимо сократить выбросы в целом на 80% по отношению к 1990 г.

Политика Федеративной Республики Германия в области энергетики определяется установками на:

- экономическую целесообразность,
- надёжность снабжения,
- устойчивость (экологическую безопасность, экономическую и социальную пригодность).

В выполнении этих задач нам не помогут благие пожелания, здесь необходима конкретная, ориентированная на результат, реалистическая политика.

Общеизвестно, что на сегодня ни один из энергоносителей еще не в состоянии в одиночку обеспечить выполнение критериев экономичности и экологической безопасности. По этой причине, говоря об энергоснабжении будущего, ведут речь о комбинации источников энергии будущего, которая в своей совокупности все больше отвечает названным выше целям. В этой связи федеральное правительство Германии закрепило в принятой в конце 2007 г. «Интегрированной программе по вопросам энергетики и климата» решение о повышении доли энергии, получаемой из возобновляемых источников, в электроснабжении с сегодняшних 14% до не менее чем 30% к 2020 г.

Успех политики в области энергетики заключается в разумном и рациональном использовании энергии и переходе на возобновляемые источники энергии так скоро, как это позволяют технические возможности и уместность в плане экономики. Поэтому здесь часто ведут речь о двойной стратегии:

- сокращении совокупного энергопотребления путем дальнейшего повышения энергоэффективности, а также
- все более широком внедрении возобновляемых источников энергии.

Сокращение энергопотребления

Повышение энергоэффективности является основным вопросом на пути к снижению расхода энергии. Свой вклад должны внести все секторы: промышленность, энергетика, транспорт и частные домохозяйства. Потенциал здесь огромен, и он далеко еще не исчерпан, причем без риска выйти за пределы эффективного хозяйствования и без необходимости отказаться от достигнутого уровня жизни.

В политике Германии в области энергетики и защиты окружающей среды в прошлом уже была создана широкая нормативная база для снижения расхода энергии и связанной с ним нагрузки на окружающую среду. Большая часть нормативов затрагивает специфические процессы производства либо потребления. Так, например, распоряжением об энергосбережении определены стандарты теплоизоляции для строящихся зданий и нормы для существующих построек и отопительных установок, которые должны быть соблюдены при проведении мероприятий по реконструкции и модернизации. Наряду с этим существуют положения, касающиеся целого ряда областей, скажем, реформа экологического налога, которая через вмешательство в систему цен на энергию дала импульсы развитию энергосбережения, повышению энергоэффективности и, тем самым, снижению выбросов CO₂.

Вот несколько примеров, демонстрирующих, где существует потенциал для сбережения энергии. Уже только при передаче по всей цепочке

энергоснабжения – от производителя до конечного потребителя – теряется примерно 70% первичной энергии. Здесь открывается большой потенциал для экономии.

Гигантские возможности имеются в сфере строительства и содержания зданий. Этот сектор является крупнейшим в ЕС потребителем энергии, на его долю приходится около 40% энергии, расходуемой конечными потребителями. Самый большой потенциал экономии заключается в совершенствовании состояния зданий: к примеру, в Германии для отопления существующих построек требуется примерно втрое больше энергии, чем для новостроек. Соответствующая реконструкция и современные технологии строительства позволяют сэкономить до 80% расходуемой энергии.

Особое значение принадлежит упомянутой выше «Интегрированной программе по вопросам энергетики и климата».

Ее основные положения (выборочно):

- закон о комбинированной выработке тепла и электроэнергии
- расширенное применение возобновляемых источников энергии для выработки электричества
- использование на электростанциях технологий с малыми выбросами CO₂
- мониторинг потребления электричества
- строительство электростанций по экологически чистым технологиям
- введение современных систем энергетического менеджмента
- программы поддержки защиты климата и энергоэффективности (вне зданий)
- производство энергоэффективной продукции
- положение о подаче биогаза в газопроводы для природного газа
- распоряжение об энергосбережении
- эксплуатационные расходы в съемных квартирах
- реконструкция зданий для снижения выбросов CO₂
- модернизация социальной инфраструктуры в плане энергетики
- закон о получении тепловой энергии из возобновляемых источников (EEWärmeG)
- программа энергетической реконструкции зданий федеральной собственности
- стратегия по снижению выбросов CO₂ от легковых автомобилей
- интенсификация использования биотоплива
- сокращение выбросов фторсодержащих парниковых газов
- приобретение энергоэффективной продукции и услуг
- научные исследования и инновации в энергетике
- развитие электромобилей
- международные проекты по защите климата и энергоэффективности

С начала 2009 г. в силу вступили, в т.ч.:

- закон о возобновляемых источниках энергии (EEG) (новая редакция),
- закон о получении тепловой энергии из возобновляемых источников (EEWärmeG),
- закон об экономии энергии в зданиях (EnEG) (новая редакция),

- распоряжение об энергосберегающей теплоизоляции и использовании энергосберегающего оборудования в зданиях – распоряжение об энергосбережении (EnEV).

Как видно из обширного списка мероприятий, подобного хода дел невозможно добиться без масштабного влияния государства.

Защита климата, энергосбережение и использование возобновляемых источников энергии поддерживаются в Германии самыми различными мероприятиями. Существует около 1000 программ поддержки, финансируемых Европейским Союзом и Германией (на федеральном, земельном, коммунальном уровнях).

Возобновляемые источники энергии

Согласно определению Международного энергетического агентства (IEA), к возобновляемым источникам энергии относятся энергоносители, получаемые в результате естественных процессов и постоянно воспроизводящиеся: энергия солнца, биомасса, гидроэнергия, сила ветра, глубинное тепло земной коры, а также энергия моря и волн. Количество энергии этих видов бесконечно велико. Нам нужно только научиться и знать, как обращаться с ними: для этого требуются заинтересованная активность, творческий и инновационный подход.

Энергии на Земле существует в избытке. Мы можем считать фактом, что наличного на Земле потенциала возобновляемых источников энергии вполне достаточно и для удовлетворения будущих потребностей. Так, к примеру, один только потенциал солнечного излучения, который физически может быть использован, более чем в 2850 раз превышает сегодняшнюю потребность мира в энергии. Энергия ветра, например, покрывает ее в 200-кратном размере, биоэнергия – в 20-кратном, геотермальная энергия – в 5-кратном и т.д. Инсоляция на территории Германии покрывает расход энергии в стране в 80-кратном размере.

Однако решающим фактором использования источника является, в конечном счете, не сам его потенциал, а экономическая целесообразность и экологическая безопасность.

Получение энергии из возобновляемых источников:

- способствует защите климата и окружающей среды – не ведет к выбросам CO₂,
- повышает надежность снабжения энергией и экономического планирования,
- создает рабочие места и

- подталкивает к разработке инноваций в технике.

В странах, где были осознаны именно эти преимущества, где субъекты политики и экономики были готовы реализовывать эти амбициозные замыслы, добыча энергии из возобновляемых источников получила широкое развитие. И количество таких стран постоянно растет.

С момента вступления в силу закона о возобновляемых источниках энергии (EEG) в 2000 г. установленная мощность ветросиловых установок в Германии выросла втрое, установок для выработки электроэнергии, работающих на биомассе, – вчетверо, а солнечных фотогальванических энергетических установок – в пятнадцать раз.

Федеративная Республика Германия: факты

Энергия ветра в Германии в 2007 г.

общая установленная мощность: 22247 МВт

установленная мощность за последний год: 1667 МВт

производимое количество электричества: 39,5 млрд. кВт · ч

доля в потреблении электроэнергии: 6,4%

экономия по выбросам CO₂: 34 млн. т

рабочие места: ок. 84300 – 90000*

* данные Федеральной ассоциации ветроэнергетики (ФРГ)

Солнечная энергия в Германии в 2007 г.

установленная мощность за последний год (электричество): ок. 1100 МВт*

производимое количество электричества: 3* – 3,5 млрд. кВт · ч

экономия по выбросам CO₂: 2,4 млн. т

общая установленная мощность (тепло): 6400 МВт

установленная мощность за последний год (тепло): 660 МВт

производимое количество теплоты: 3,7 – 4,4* млрд. кВт · ч

доля в потреблении тепла: 0,3%

экономия по выбросам CO₂: 0,9 млн. т

рабочие места: 50700 – 57000*

* данные Федерального объединения предприятий гелиопромышленности (ФРГ)

Гидроэнергия в Германии в 2007 г.

общая установленная мощность: 4720 МВт

производимое количество электричества: 20,7 млрд. кВт · ч

доля в потреблении электроэнергии: 3,4%

экономия по выбросам CO₂: 22,5 млн. т

рабочие места: ок. 9400

Тепло Земли в Германии в 2007 г.

общая установленная мощность (тепло): ок. 1000 МВт

производимое количество теплоты: 2,3 млрд. кВт · ч

доля в потреблении тепла: 0,2%

общая установленная мощность (электричество): 3,6 МВт

производимое количество электричества: 0,4 млрд. кВт · ч

рабочие места: 4500 – 12000

Биоэнергия в Германии в 2007 г.

общая установленная мощность (электричество): 3238 МВт

производимое количество электричества

(включая биогенные отходы): 23,8 млрд. кВт · ч

доля в потреблении электроэнергии: 3,8%

экономия по выбросам CO₂: 20,1 млн. т

производимое количество теплоты: 84,2 млрд. кВт · ч

доля в потреблении тепла: 6,2%

экономия по выбросам CO₂: 19,3 млн. т

использование биотоплива: 4,4 млн. т

в т.ч.:

биодизель: 3,2 млн. т

растительное масло: 0,76 млн. т

биоэтанол: 0,47 млн. т

доля в расходе топлива: 6,9%

экономия по выбросам CO₂: 14,3 млн. т

рабочие места: ок. 96100

Перспективы

планируемые инвестиции в 2005-2020 гг.: 200 млрд. евро

(Для сравнения: заявленные инвестиции компаний энергоснабжения в новые электростанции на традиционных энергоносителях до 2020: примерно 40 млрд. евро)

	<u>2007</u>	<u>прогноз 2020</u>
экономия по выбросам CO ₂ :	114 млн. тонн	250 млн. тонн
рабочие места:	250 000	500 000
экономия по импорту энергии:	4,3 млрд. евро	20 млрд. евро
объемы экспорта:	9 млрд. евро	80 млрд. евро

См.: Agentur für Erneuerbare Energien. Der volle Durchblick in Sachen Erneuerbare Energien - Daten & Fakten zu den wichtigsten Energiequellen der Zukunft, S. 46.

Благодаря национальным и международным системам стимулирования (программы финансирования, тарифная политика) возобновляемые источники энергии могут занять свое место в комбинации источников энергии будущего. При этом, в конечном итоге, особую роль сыграет не технически доступный для использования потенциал, а экономическая целесообразность применения возобновляемых источников энергии в этом наборе. Поэтому возобновляемые

источники энергии лишь тогда начнут вносить значительный вклад в энергоснабжение, когда смогут без государственной поддержки, за счет своей рентабельности в долгосрочной перспективе утвердиться на энергетическом рынке. И это время придет...

На пути в будущее: «Инициатива суперкачества» федерации и земель по поддержке конкурентоспособности немецких вузов в международном масштабе

Михаэль Клеес

Германская служба академических обменов (DAAD), Информационное бюро в Минске

Реформы высшей школы имеют в Германии долгую традицию, и реакция на них никогда не была однозначной: от введения первых университетов исключительно технической направленности в 1-й половине XIX в. – в чем критики видели угрозу концепции классического университета, – и до реформ конца 1960-х – начала 1970-х, которые означали либерализацию высшей школы, давали всем задействованным группам лиц демократическое право участия в процессах принятия решений и управления вузом, а также (и прежде всего) вели к большему равенству возможностей на получение высшего образования для представителей всех социальных слоев. Все изменения не затрагивали сущностных особенностей немецкой системы высшей школы – восходящих к Вильгельму фон Гумбольдту принципу единства научных исследований и преподавания и принципу академической свободы.

Ввиду нарастающей глобализации и ускорения развития мировой экономики, на фоне вызовов, ожидающих Германию в связи с Болонским процессом, и в соответствии с желанием и в будущем занимать в мире лидирующие позиции в сфере научных исследований в конце 1990-х годов все громче зазвучали призывы к новым реформам. В 2004 г. замысел стараниями политиков и представителей экономики принял облик программы поддержки вузов.

Поскольку система образования в Германии находится в компетенции федеративных земель, 23 июня 2005 г. федеральное правительство и премьер-министры земель наконец достигли согласия о запуске «Инициативы

суперкачества» (Exzellenzinitiative) федерации и земель по поддержке научных исследований в немецких вузах. Вузы получили возможность в ходе двух отборочных этапов подавать заявления на финансирование проектов по направлениям: школы аспирантов (Graduiertenschulen) для поддержки молодых ученых, кластеры суперкачества (Exzellenzcluster) для поддержки передовых научных исследований и концепции будущего (Zukunftskonzepte) – проекты расширения передовых научных исследований в университетах.

Этапы конкурса прошли в 2005/06 и 2006/07 учебных годах. Организацией процедуры отбора по названным трем направлениями занимались соответственно Германское научно-исследовательское объединение (DFG) и Научный совет; обеим организациям (www.dfg.de; www.wissenschaftsrat.de) были поручены, кроме того, научная экспертиза и сопровождение проектов. Эксперты, преимущественно приглашенные из-за рубежа, оценивали качество поданных предварительных заявлений и давали рекомендации для повышения вероятности получения поддержки. Окончательное решение о приглашении к участию в конкурсе и оказании поддержки принимала затем на основании рекомендаций экспертов совместная коллегия Германского научно-исследовательского объединения и Научного совета.

«Инициативу суперкачества» следует здесь рассматривать как конкурс исследовательских проектов по определенным темам, в рамках которого университетам-участникам необходимо было продемонстрировать выдающиеся успехи не по всем направлениям, а только в области подачи заявления. На поддержку отобранных в конечном счете проектов на срок до 2012 г. выделено в целом 1,9 млрд. евро, причем 75% средств поступает из федерального бюджета.

Школы аспирантов

Школы аспирантов призваны связать поддержку молодых ученых с профилированием научных исследований и повысить их качество. Здесь происходит обучение докторантов из Германии и из-за рубежа в превосходном научном окружении. Школы ориентированы на широкие научные области, основаны на постановке инновационных проблем, ими руководят признанные ученые. Они предлагают оптимальные условия для получения ученой степени, способствуют идентификации будущих докторов наук с определенными центрами и в целом вносят вклад в возникновение центров научных исследований, конкурентоспособных на международном уровне.

Всего было отобрано 39 школ аспирантов, получающих поддержку на протяжении пяти лет. Каждая школа получает в год в среднем один миллион евро.

Кластеры суперкачества

Кластеры суперкачества являются междисциплинарными объединениями научно-исследовательского потенциала на базе немецких университетов, усиливая тем самым конкурентоспособность и международную известность последних. Основная идея их создания – в налаживании научных связей и коммуникации в особенно перспективных отраслях исследований. Наряду с различными учреждениями университетов в кластеры повсеместно включаются также внеуниверситетские научно-исследовательские институты и партнерские промышленные организации.

В рамках «Инициативы суперкачества» поддержку на протяжении пяти лет получают в целом 37 кластеров суперкачества. Каждый кластер получает при этом в год в среднем 6,5 млн. евро.

Концепции будущего

Концепции будущего призваны укрепить позиции университетов как организаций в целом, чтобы они могли утвердиться в группе мировых лидеров, участвуя в международной конкурентной борьбе в сфере науки. В концепции будущего университет разрабатывает долгосрочную стратегию последовательного расширения и совершенствования своей системы передовых исследований и поддержки молодых ученых. Для этого необходимо определить сильные стороны, имеющиеся во всех сферах, и расставить приоритеты. Предпосылкой получения поддержки в данном случае является наличие при соответствующем университете, по крайней мере, одной школы последипломного образования и одного кластера суперкачества.

Всего на протяжении пяти лет поддержку получают девять университетов, представивших концепции будущего. В год они получают до 13,5 млн. евро.

Подробную информацию об «Инициативе суперкачества» и проектах, пользующихся поддержкой, можно получить на сайте www.exzellenz-initiative.de. Специфическая структура инициативы с ориентацией на конкурсный отбор по трем направлениям дала, с одной стороны, возможность поддержать и способствовать профилированию большого количества университетов; однако же, наряду с массовой поддержкой по созданию школ последипломного образования и кластеров суперкачества, свой особый вклад в формирование лидирующих центров мировой науки вносит направление концепций будущего.

«Пакт в поддержку научных исследований и инноваций»

По аналогии с «Инициативой суперкачества» в тот же день, 23 июня 2005 г., федеральное правительство и премьер-министры земель заключили «Пакт в поддержку научных исследований и инноваций» (Pakt für Forschung und Innovation). Этот пакт нацелен на усиленную поддержку крупных научно-исследовательских организаций, финансирование которых осуществляется совместно федерацией и землями: Объединения (Сообщества) им. Гельмгольца, Общества им. Макса Планка (MPG), Общества им. Фраунгофера (FhG), Объединения им. Лейбница (Научное объединение им. Готфрида Вильгельма Лейбница, WGL), а также Германского научно-исследовательского общества (DFG) как организации содействия научным исследованиям. Пакт, срок действия которого был продлен до 2015 г., является частью наступательной стратегии федеративного правительства для обеспечения инновационного развития и экономического роста, в рамках которой в научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы инвестируется дополнительно 6 млрд. евро.

Студенческий обмен на примере контактов между Кием и Минском

Кристиан Брунес

В четвертый раз в Беларуси. В четвертый раз очарование неизвестного и вызовы, которые несет с собой пребывание в этой стране. Моя 6-недельная практика весной 2009 г. в Институте немецких исследований (IfD) была для меня логическим продолжением участия в студенческом обмене между Университетом им. Кристиана Альбрехта (CAU) города Киля и Белорусским государственным университетом (БГУ) в Минске.

Посетив Беларусь частным образом в 2007 г., в сентябре 2008 г. я принял участие в программе студенческого обмена «Беларусь – сосед ЕС», которую обычно сокращенно называют Stubb (Studien- und Begegnungsprogramm EU-Nachbar Belarus). Образовательная поездка студентов политологии из Киля в Беларусь являлась, как и в предыдущие годы, обязательным элементом программы университетского курса. Комбинация научного и межличностного обмена делает программу Stubb особенно привлекательной для обеих сторон. Чтобы немецкие участники могли получить как можно более широкое представление о системе высшего образования и повседневной жизни студентов в Беларуси, группа из Киля была размещена в одном из многочисленных студенческих общежитий и посещала наряду с факультетом международных отношений БГУ также аграрную академию в Горках. Годом ранее для группы из Беларуси тоже была организована разнообразная программа, позволившая ее членам ближе познакомиться не только с университетом, но и с городом Кием и Германией вообще.

Для меня важными представляются, прежде всего, личные контакты, которые при этом возникли: совместные экскурсии, прогулки по городу и вечеринки давали массу возможностей завязать дружбу. Чтобы поддержать эти связи и собрать еще больше впечатлений в Минске, я с товарищем по учебе позже, в декабре, навестили двух моих друзей в Минске. До этого я уже обратился с заявкой на прохождение практики в Институте немецких исследований в марте-апреле к директору института Тобиасу Кнуббену, который курирует программу

Stubb с белорусской стороны. Можно с уверенностью сказать, что получить такую возможность было бы не просто без личного контакта во время стажировок в рамках Stubb. Очевиден стойкий эффект от программы: поддерживаются долгосрочные связи между Килем и Минском, немецкими и белорусскими студентами и, таким образом, повышается уровень взаимопонимания.

Система высшего образования в Беларуси в некоторых аспектах заметно отличается от существующей в Германии. Некоторые курьезные (на первый взгляд) моменты вызывают у немецких посетителей недоумение. К примеру, то обстоятельство, что все студенты должны посещать обязательные занятия, в том числе по физкультуре и идеологии, хотя эти предметы в большинстве случаев едва ли связаны собственно со специальностями учащихся. Так что бывает, что студенту факультета международных отношений приходится посещать курс на тему «Первая медицинская помощь». Целью местных университетов, кажется, является образование широкого профиля, так сказать, «studium generale», в противоположность немецкому подходу, нацеленному на подготовку экспертов определенного направления.

Во время практики я получил возможность помогать сотруднице института IfD, преподавателю Фонда им. Роберта Боша Элизабет Борсдорф в подготовке и проведении семинарских занятий по комплексу тем «Страноведение». Моей задачей было ознакомить участников семинаров с политической системой ФРГ. Вовлечение студентов в организацию семинаров в форме презентаций и дискуссий, как это принято в Германии, в Беларуси происходит лишь ограниченно. Занятие все же напоминало, скорее, школьный урок. Уже само расположение столов говорит за себя: они не образуют «круга», в котором каждый может видеть, а значит, и хорошо слышать каждого. Здесь столы, напротив, стоят в несколько рядов, причем «учительский стол» преподавателя находится впереди. Итак, видимо, учеба в вузе ориентирована, скорее, на фронтальное обучение. Однако наш опыт показал, что если целенаправленно задавать студентам вопросы и провоцировать дискуссию, то, как правило, возникает заинтересованное обсуждение. Например, мы моделировали парламентские дебаты с вымышленными партиями и законопроектом, по которому в конце прошло голосование. Закон касался защиты интересов некурящих в немецких гостиницах и предприятиях общественного питания. Партиям намеренно были заданы противоположные цели и мотивы, так что, в принципе, оживленной дискуссии было не избежать, если хотелось добиться большинства для своей партии. Именно так и получилось. Студенты спорили, боролись и в конце голосовали. Заведующая кафедрой, присутствовавшая на

занятии, поблагодарила нас за применение этой новой и нетрадиционной формы.

Наряду с разницей в образовании между нашими странами существуют, естественно, не только языковые различия, но и такие, которые в полной мере относятся к культурным. Не владея (к сожалению) русским языком, я практически всегда зависел от знания иностранных языков белорусами, с которыми общался. Мой опыт показывает, что, по крайней мере, в Минске можно до некоторой степени обойтись с помощью английского или немецкого. Молодое поколение, кажется, сильно заинтересовано в иностранных языках – общение именно с молодыми людьми обычно не представляло проблем в языковом плане, причем я «беседовал» даже с белорусами, не говорившими ни по-немецки, ни по-английски. В конце концов, любой человек может, пожалуй, прибегнуть к международному языку жестов и знаков, что порой доставляет очень много удовольствия. А быстро усвоенные «пока» и «привет» тоже способны вызвать приветливую улыбку собеседника.

Меня несколько поразило, прежде всего, отношение белорусов к Германии. Признаюсь, у меня было немного случаев поговорить с пожилыми людьми, у которых еще, возможно, сохранились воспоминания о войне. Студенты же, как я почувствовал за время пребывания в Беларуси, настроены к Германии очень дружелюбно. Этот факт, в первую очередь, приятно поразил меня, и, конечно, это облегчает пребывание в стране, потому что избавляет от необходимости защищаться от нападок или отрицательных стереотипов. Если здесь и существуют «предрассудки» о немцах и Германии, то в большинстве своем это давно известные стереотипы о «прилежности», «порядке», «пунктуальности», «строгости». Избавиться от этих клише, пожалуй, нелегко, да и наверняка бывает кое-что похуже, чем считаться «пунктуальным». Хотя я и пытался время от времени рассказывать истории из моей жизни, опровергающие эти предрассудки, однако в целом такое представление о немцах относительно устойчиво, несмотря на мои рассказы о том, что немецкие студенты точно так же просыпают занятия.

Поскольку со всех сторон слышны требования усилить обмен в сфере гражданского общества между Германией (или, соответственно, Европой) и Беларусью, то я отношу связи между Килем и Минском к числу многочисленных примеров положительного развития в диалоге обществ обеих стран. Я вновь ощутил на себе, что можно много прочесть и услышать друг о друге, однако реальность обычно оказывается совершенно иной. Личный контакт, возможность вместе подискутировать и посмеяться очень быстро меняют представления о соответствующей стране и ее обществе. По моему мнению, мост, построенный между Килем и Минском, необходимо укреплять или, как

минимум, сохранять. В Университете Киля нередко случается, что студенты, познакомившиеся во время обмена, случайно встречаются в кампусе и начинают разговаривать о последних событиях в Беларуси. Видно, что интерес друг к другу растет.

Хотя моя практика и завершилась в конце марта, я и далее поддерживаю контакт с Институтом немецких исследований. Так, я буду курировать для института IfD образовательную поездку белорусских студентов в Германию, намеченную на осень 2009 г. Участие в организации этой поездки под названием «60 лет Федеративной Республике Германия» я принимал во время практики, т.е. я вновь буду общаться с белорусскими студентами, только на этот раз я смогу показать вам кое-что в моей стране. Надеюсь, посещение различных музеев, но и, напр., Германского Бундестага, пробудит такой же большой интерес к Германии, какой пробудило во мне по отношению к Беларуси мое пребывание в Минске.

Ссылки в Интернете:

<http://www.stubb.org>

<http://www.uni-kiel.de>

Уголок переводчика

Дорогие гости «Уголка переводчика»,

сообщение, которое мы будем анализировать на этот раз, наглядно демонстрирует, что экономический (а в данном случае конкретно финансовый) кризис требует особого подхода и в языковом плане. Описываемые усилия представляются оправданными, поскольку для решения некоторой проблемы необходимо ее четкое понимание, а добиться понимания легче, если есть возможность пользоваться удачными обозначениями. Так что акция поборников чистоты немецкого языка должна побудить нас не удовлетворяться неадекватными (хотя и распространенными или модными) выражениями, а целенаправленно и творчески искать «подходящие слова».

Источником послужили «Новости о Германии» (в данном случае от 06.04.2009), ежедневный информационный выпуск Министерства иностранных дел ФРГ, который наши сотрудники переводят на русский язык по заказу посольства Германии в Минске (подписаться на немецко- и русскоязычную рассылку «Новостей» можно на сайте посольства Германии в Минске www.minsk.diplo.de).

Сердечно Ваш

переводческий отдел Института немецких исследований

Aktion lebendiges Deutsch: Giftbank statt Bad Bank vorgeschlagen

Giftbank anstelle von Bad Bank: Sprachschützer von der „Aktion lebendiges Deutsch“ suchen nach einer Alternative für den englischen Begriff Bad Bank, der nach dem weltweiten Zusammenbruch zahlreicher Kreditinstitute für Häuser verwendet wird, bei denen Banken ihre Schulden abladen sollen. „Giftbank! Wäre das nicht ein griffiges deutsches Wort?“, schlagen sie in ihrer neuesten Pressemitteilung vor. Insgesamt waren bei der jüngsten Aktion der Sprachschützer 306 Vorschläge eingegangen, darunter als Synonym für Bad Bank auch Krankbank, Bank Rott und Zitronenlager. Bis zum 20. April sucht die „Aktion lebendiges

Deutsch" jetzt deutsche Entsprechungen für „multiple choice“, die Aufgabe, unter mehreren vorgegebenen Antworten die richtige anzukreuzen.

Die „Aktion Lebendiges Deutsch“, gefördert von Bundestagspräsident Norbert Lammert und Wissenschaftlern, wird unterstützt vom Präsidenten des Deutschen Lehrerverbands, Josef Kraus, dem Vorsitzenden des Vereins Deutsche Sprache, Prof. Walter Krämer, dem Journalisten und Autor Wolf Schneider und Dr. Cornelius Sommer, dem Beiratsvorsitzenden der „Stiftung deutsche Sprache“. Sie bemühen sich, überflüssige Anglizismen in der Alltagssprache durch deutsche Bezeichnungen zu ersetzen.

Quelle: dpa.

Web: www.aktionlebendigesdeutsch.de

Акция «Живой немецкий»: вместо «Bad Bank» предлагается говорить «Giftbank»

«Giftbank» (отравленный банк) вместо «Bad Bank» (плохой банк): борясь за чистоту языка, участники акции «Живой немецкий» («Aktion lebendiges Deutsch») ищут замену английскому выражению «bad bank», которое после краха, постигшего многочисленные кредитные институты по всему миру, используется для обозначения банка-агрегатора – финансового учреждения, призванного скупать необеспеченные долговые обязательства прочих банков. «Giftbank! Чем не удачное, емкое немецкое слово?» – предлагают они в своем последнем пресс-релизе. Всего в ходе последней акции поборников чистоты языка поступило 306 предложений-синонимов для «Bad Bank», в том числе «Krankbank» (больной банк), «Bank Rott» (банк Рот) и «Zitronenlager» (склад пустышек). Теперь до 20 апреля в ходе акции «Живой немецкий» идет поиск немецких соответствий для «multiple choice» – так называют задания множественного выбора, в которых нужно отметить крестиком правильный ответ из нескольких предложенных.

Акцию «Живой немецкий», проводимую под эгидой президента бундестага Норберта Ламмерта и ученых, поддерживают президент Немецкого союза учителей Йозеф Краус, председатель общества «Немецкий язык» проф. Вальтер Кремер, журналист и литератор Вольф Шнайдер и д-р Корнелиус Зоммер, председатель совета фонда «Немецкий язык». Они прилагают усилия по замене излишних англицизмов в повседневном языке немецкими словами и выражениями.

Источник: ДПА

Веб-сайт: www.aktionlebendigesdeutsch.de

Комментарий:

1. Борьба за чистоту языка (пуризм) имеет в Германии традицию, насчитывающую несколько веков, и все еще ведется активно и иногда достаточно организованно. Этим объясняется появление слова *Sprachschützer*, значение которого в русском языке передает описательная конструкция *поборник чистоты языка*. Интересным представляется и сравнение лексемы *Sprachpflege* с предлагаемыми в словаре *культура речи, забота о чистоте языка*: в немецком слове подчеркивается семантика деятельности, в то время как первый вариант перевода обозначает характеристику, состояние.
2. Переводя слово *Begriff*, не следует забывать, что оно не обязательно подразумевает ментальный объект (*понятие, идея, представление*), но и может выступать всего лишь синонимом для слов *Terminus, Bezeichnung, Vokabel, Wort* (*термин, обозначение / название / наименование, слово*).
3. Лексема *Haus* может стать источником ошибок вследствие своей многозначности, причем набор значений в немецком и русском не совпадает: немецкое *Haus* может также обозначать фирму, компанию, организацию, учреждение (как это имеет место в тексте: *финансовое учреждение*), что четко видно в сложных словах: *Versandhaus* – *фирма / предприятие посылочной торговли*, *Warenhaus* – *универсальный магазин*, *Opernhaus* – *оперный театр*.
4. Употребление ряда существительных мужского рода, которые согласно правилу должны склоняться по слабому типу, доставляет трудности, потому что они называют титулы, должности и т.п. и выступают в качестве приложений. В этом случае наличие артикля определяет, будет ли склоняться существительное. Так, следует говорить *von Bundestagspräsident Lammert* (без артикля), однако *vom Präsidenten des ... Lehrerverbands, Josef Kraus* (с определенным артиклем).
5. Названия типа *Aktion Lebendiges Deutsch, Verein Deutsche Sprache* и т.д. следует понимать как сочетания «(склоняемое) имя нарицательное + имя собственное как приложение». При этом аппозиции не склоняются, а при переводе на русский язык их следует заключать в кавычки: *акция «Живой немецкий»*, *общество «Немецкий язык»*. Еще одним (хотя менее желательным) вариантом может быть семантическое расширение, напр., *Общество по поддержанию чистоты немецкого языка*.
6. *Zitrone* в сложном слове *Zitronenlager* можно считать «ложным другом переводчика»: в то время как в русской разговорной речи *лимон* означает 'миллион рублей (или долларов)', в таких немецких выражениях, как *mit*

Zitronen gehandelt haben, j-m eine Zitrone andrehen, Zitrone – это некий проблемный предмет бизнеса.

7. Нужно быть внимательным при передаче иноязычных включений в немецком тексте: если «Bad Bank» единица немецкого языка, то и в тексте на русском языке ее следует писать с прописной буквы, а если английского – со строчной: «*Giftbank*» – «*Bad Bank*», но: английское выражение «*bad bank*».